

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 249. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310203200/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

semåden lin.30 stammer fra Vb, ligesom han hævder, at KGr's læsemåde lin.70 først kommer til i Pont.

20. En anden aabenbarlig Bekiendelse

1 *aabenbarlig*] jf.19,1. – 3 *leffuendis*] levende. – 4 *For Godhed*] for godheds skyld. – 6 *forlade*] imp.forlad. – 8 *haffuer*] har. – 8 *set*] sat. – 8 *lid*] lid. tillid. – 9 og 11 *Oyen*] øjne. Barmhjertigheds Øyen også 25,5. Jf.31,24. – 11 *mel*] med. – 11 *saest*] så. – 11-12 *Peter. græd*] Lk. 22,61-62. – 12 og 14 og 16 *Der*] da. – 12 *vdaff*] ud af. – 12 *Sallen*] salen. Jf. Chr.III. Lk 22,54-55 foregik sceneriet «i Sallen... den ypperste Prests hus». – 13 *Magdalenam*] akk af Magdalena. Lk.7,36-50 beretter om en unavngiven kvinde, der vasker Jesu fødder. Senere tradition har identificeret hende med Maria Magdalene, jf.GDB II 142. – 14 *toede*] toede, vaskede. – 15 *Raffuer*] rover. Lk.23,39-43. – 15 *Kaarsens Gallic*] korsens galge. – 16 *befalde*] behage. – 17 *beteede*] viste. – 18 *vndt*] und. – 20 *For Verden*] over alt andet i verden. –

Hovedforlæg er to prosabomber om syndernes forladelse i TidFadervor bl.Q 1v og 2v. Kendskab til bønnens motiv rober Sthen allerede i Hb 10,83-86. Litt.: Jens Lyster: Jesu barmhjertige øje – og Peter, Magdalene og roveren. Et bonne- og salmehistorisk motiv og dets historie, Hymn. Medd.1973 150, 161, 163-165.

21. En Bøn ...naar mand gaar til Alterens Sacramente

4 *seuerdige*] uværdige. – 5 *Centum*] anfører for en centurie, dvs. en afdeling med 100 mand, 1/60 af en legion. Jf.Matt 8,8. – 6 *haffde en sten*] *Tio*] havde en stærk tro, jf.Matt 8,10. – 7-8 *leg*] *Tiag*] Matt.8,8 – 9 *behoffuer*] behøver. – 10 *Vaade*] jf.5,4 – 11 *buder*] byder, indbyder – 12 *i Srefften*] indstiftelsesordene Matt.26,26-28. – 18 *dijb*] desto. – 20 *skillic*] skille, skilles. – 22 *Bekomme*] blive, opt.

Forlægget er en prosabøn af Luther (aftrykt WA VII 695 jf.Gierow 117f og Estborn 135). Dansk overs. i Een ny Bedebog 1531 bl.T 3r (afskrift heraf optrykt i MDB IV nr.1008), i TidFadervor bl.F 5v og lidt afvigende version i Tausen bl.X 3v og ReravE1Bb bl.B 2r. Anden overs. i NmB2-3 bl.X 2v og Gryd1 bl.F 1r. Af disse mulige kilder er TidFadervor og ReravE1Bb de sandsynligste forlæg for Vb, jf.komm. til Vb 20 og 22. I SchT1 bl.1 5v genfindes Luthers prosabøn.

22. Tacksigelse..efter mand haffuer været til Guds Bord.

4 *spiset*] jf.11,4. – 4 *skencket*] beskænket, givet at drikke. – 7 *beseglet mug*] bekræftet for mig, vidnet for mig om, Kalk V 84. – 9 *forhaeffuet*] skaffet – 10 *Phne*] pine. – 12 *til*] *Sief*] til gavn for legeme og sjæl. – 13-14 *At*] *ihu*] angiver indholdet af sin Troe lin.12. – 15 *or*] *me*] også med. – 18 *At*] så at. – 19 *Boye*